

СОВРЕМЕННЫЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ И ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

ВИДЫ ЧТЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Ю.Н. Бирюкова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Чтение научно-технических текстов переводчиком является важной и необходимой составной частью его профессиональной деятельности. Данная статья посвящена рассмотрению различных видов чтения, которые использует переводчик на этапах своей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: чтение, виды чтения, переводческое чтение, этапы переводческой деятельности, переводческие задачи.

Чтение играет важную роль в деятельности письменного переводчика научных и технических текстов. На этапе знакомства с текстом переводчик просматривает иноязычный текст, затем читает его, чтобы уяснить смысл высказывания, изучает справочную литературу и в дальнейшей своей работе неоднократно перечитывает исходный текст и текст перевода, т.е. использует различные виды чтения. Под видами чтения исследователи понимают набор операций, обусловленных целью чтения и характеризующихся «специфическим сочетанием приемов смысловой и перцептивной переработки материала, воспринимаемого зрительно» [13. С. 30].

Вопрос о видах чтения активно рассматривается применительно к преподаванию иностранных языков и имеет много спорных аспектов. Исследователями выделяется более 30 видов чтения. Любое чтение всегда связано с решением определенной коммуникативной задачи [13]. В зависимости от того, какая задача стоит перед читателем, он будет выбирать различные виды чтения.

Перед переводчиком научно-технических текстов также стоят определенные профессиональные задачи, которые он решает, используя различные виды чтения. Но переводческое чтение будет носить профессиональный характер, поэтому целесообразно его рассматривать с позиций профессионально ориентированного чтения.

Под профессионально ориентированным чтением понимается сложная речевая деятельность, обусловленная профессиональными возможностями и потребностями, представляющая собой «специфическую форму активного общения-диало-

га, основными целями которого являются оперативная ориентация и поиск, прием, присвоение и последующее целевое применение накопленного человечеством опыта в профессиональных областях знаний» [10. С. 18].

Спецификой профессионально ориентированного чтения, как справедливо отмечает С.Г. Улитина, является подчиненность профессиональной деятельности, зависимость от профессионального тезауруса читающего; направленность на профессионально ориентированный текст; нацеленность на получение новой и нужной профессиональной информации; предполагаемое использование получаемой информации; многократность обращения к различным текстам [12].

В зависимости от характера профессиональной деятельности профессионально ориентированное чтение наряду с общими специфическими чертами будет приобретать и свои отличительные особенности. Так, в своей профессиональной деятельности учитель использует *педагогическое чтение* для подготовки к уроку, при проверке письменных высказываний учащихся, для организации и проведения дискуссии, анализа художественных произведений, совершенствования своей профессиональной подготовки [1. С. 11]. Специалисты в социально-политической сфере опираются на *дискурсное чтение*, которое отличается полнотой, точностью и глубиной понимания и позволяет читателю погрузиться в исторический и социально-культурный контекст возникновения, распространения и функционирования текста [4. С. 80]. *Реферативное чтение* используется в профессиональной деятельности референта, результатом которой является реферат, составленный из основных положений текста, т.е. тезисов [2. С. 28—34]. При *интеграционном чтении* специалист обрабатывает информацию при помощи чтения, а после прочтения привлекает дополнительные источники, связанные с темой прочитанного материала, для достижения своих целей, образуя, таким образом, свое собственное понимание данного вопроса [15. С. 45]. *Филологическое чтение* может быть использовано в профессиональной деятельности филолога. Оно основано на глубоком восприятии и понимании контекста, а также знании различных средств, которые использует автор в своем произведении [6; 8; 9; 13]. *Редакторское чтение* используется в деятельности редактора и направлено на анализ полученного текста и текста, который появляется в процессе правки [7].

Анализ выделяемых видов чтения показал, что специалисты в зависимости от задачи, которая стоит перед ними, гибко используют различные виды чтения, плавно переходя от одного вида к другому, причем в рамках различных профессий чтение приобретает отличительные характеристики. При этом следует отметить, что при рассмотрении профессионально ориентированных видов чтения исследователи берут за основу виды чтения, предложенные З.И. Клычниковой (аналитическое, синтетическое) и С.К. Фоломкиной (ознакомительное, изучающее, просмотровое, поисковое).

Для того чтобы определить те виды чтения, которые релевантны для деятельности переводчика научно-технических текстов, рассмотрим подробно данные виды чтения.

Синтетическое и *аналитическое* чтение соотносится с понятиями анализа и синтеза, эти виды между собой как единый процесс. Аналитическое чтение характеризуется пониманием смысла текста через особенности его языковых форм,

при котором происходит сопоставление новой информации с ранее полученной, сравнение между собой разных положений автора. Это чтение с выработкой собственной оценки и отношений к прочитанному, через «призму» имеющегося опыта у читателя. При синтетическом чтении информация в тексте воспринимается целостно, чтец не прибегает к помощи словаря. Следует также отметить, что незнакомый материал не должен быть помехой при данном виде чтения [5. С. 80—86].

Изучающее чтение (reading for details — термин Нуталл (1982); Греллет (1992); Ур (1996) и др.) — это вид чтения, результатом которого является полное (100%) и точное понимание всех фактов, имеющих в тексте. При изучающем чтении, по мнению С.К. Фоломкиной, из текста извлекается то, что «очень важно для читающего, который стремится не только максимально точно понять, но и критически осмыслить информацию». Предполагается, что получаемая в процессе чтения информация будет в дальнейшем использована. Следовательно, у читателя действует установка на длительное запоминание. Изучающее чтение, таким образом, зачастую бывает медленным, сопровождается остановками, перечитыванием отдельных мест [13. С. 33].

Под *ознакомительным чтением (skimming* — термин Нуталл (1982); Греллет (1992); Ур (1996) и др.) понимается такой вид чтения, при котором читающий выделяет наиболее существенную информацию. Степень полноты понимания при данном виде чтения составляет 70—75% содержащихся в тексте фактов. При этом, как отмечает автор, «понимание основной информации должно быть точным, а понимание второстепенной информации — правильное, не искаженное». Не совсем полное понимание при данном виде чтения имеет место. Читающий может использовать неполное понимание по различным причинам: ему необходимо освежить в памяти информацию, которую он забыл, а она может понадобиться ему для каких-либо целей или при предварительном прочтении он не понял из-за незнания значения слова или информацию, которую он опустил по определенной причине [13. С. 33—34].

Просмотровое чтение (scanning for general information — термин Нуталл (1982); Греллет (1992); Ур (1996) и др.) дает возможность читающему получить общее представление о статье, книге, тексте, журнале, не вникая в детали, представленной в тексте информации. Данный вид чтения используется при первичном ознакомлении с публикациями для того, чтобы определить, «есть ли в них необходимая/интересующая информация, на основе чего принимается решение, «нужна/не нужна»; для освежения в памяти ранее прочитанного; при отборе необходимых материалов для определенной цели и дальнейшей работы; при подборе письменных материалов по определенному вопросу с целью дальнейшего реферирования, обзора и т.п.» [13. С. 35].

Поисковое чтение (scanning for details — термин Нуталл (1982); Греллет (1992); Ур (1996) и др.) связано с нахождением в тексте конкретной информации, необходимой для читающего. Читающий находит в тексте отдельные слова, фразы, предложения, по которым приходит к выводу, содержит или не содержит отрывок нужную ему информацию. Тематика просматриваемых частей оценивается только с точки зрения того, может ли в них находиться искомая информация. Как только читающий определяет, что данная информация не является для него значимой,

чтение прекращается. Если информация ему необходима, то характер чтения меняется. В случае поискового и просмотрового видов чтения затруднительно определять процентное содержание полноты понимания. Важным является вопрос о том, достигнут ли результат [13. С. 35—36].

В профессиональной деятельности переводчик также будет гибко переходить от одного вида чтения к другому. В зависимости от цели, которую он выполняет в процессе перевода, эти виды чтения будут чередоваться и, по всей видимости, приобретать специфические характеристики. Для того чтобы определить, какой вид чтения будет использоваться на каждом из этапов деятельности переводчика научно-технических текстов, был проведен опрос переводчиков. В опросе участвовало 26 переводчиков. Им предлагалось ознакомиться с определениями различных видов чтения и расположить рядом с каждой из указанных в опроснике переводческих задач те виды чтения, которые, по их мнению, используются для ее решения.

При определении переводческих задач за основу была взята интегративная модель обучения переводу Н.Н. Гавриленко, которая, основываясь на исследованиях в области психологии, психолингвистики, лингводидактики, выделяет четыре этапа в деятельности переводчика: подготовка к переводу; аналитический; синтезирующий; коррекция ПТ.

Данные этапы имеют различные задачи, которые переводчику необходимо решать для качественного выполнения своей профессиональной деятельности с момента получения заказа на перевод до сдачи переведенного текста заказчику.

На этапе подготовки к переводу переводчик получает от заказчика информацию о предстоящем переводе и исходный текст и определяет уровень своей компетентности в области предстоящего перевода, проводит предварительный анализ полученного текста, чтобы подготовить соответствующие источники информации, словари, базы данных и т.д.

На аналитическом этапе перед переводчиком стоит задача понять и интерпретировать исходный текст с целью последующего перевода. На этом этапе помощь переводчику оказывает информационно-справочный поиск и переводческий анализ исходного текста.

На синтезирующем этапе переводчик проводит терминологический поиск, находит значение новых и неизвестных терминов, которые заносит в собственную базу данных (терминов и справочной литературы), подбирает эквиваленты и соответствия на языке перевода и создает текст перевода на основе понятого исходного текста.

На последнем — корректирующем — этапе переводчик проверяет текст перевода, редактирует и оформляет его в соответствии с требованиями заказчика [3. С. 61—81]. Результаты опроса показали что, кроме аналитического, синтетического, ознакомительного, изучающего, просмотрового, поискового, переводчики отметили такие виды чтения как филологическое и редакторское.

При филологическом чтении рассматриваются особенности языкового выражения и делается упор на обработку филологической информации, содержащейся в тексте. Культура познается в данном виде чтения через язык, который представлен в тексте [6; 8; 9; 13]. Внимание читающего при филологическом чтении направлено на овладение лучшими формами языкового выражения [14. С. 19].

Данный вид чтения позволяет наиболее глубоко проникнуть в определенное социокультурное явление, описываемое в тексте, выявить отношение автора к описываемым явлениям, оценить и прокомментировать прочитанный текст с точки зрения содержащейся в ней филологической информации [9. С. 96—99]. Вероятно, переводчик не будет использовать в полной мере данный вид чтения, но его элементы, будут присутствовать в переводческом чтении. Так, например, прочтение какого-либо фрагмента текста или всего текста с элементами филологического чтения позволит переводчику глубже понять смысл текста и рассмотреть его с позиций как формы, так и содержания. Однако для переводчика научно-технических текстов не представляется значимым выражение собственного мнения в результате прочитанного текста. Он должен быть объективным и воздерживаться от личной оценки.

Переводчики также отметили, что в своей деятельности они будут использовать редакторское чтение, которое использует редактор при редактировании текста. Целью данного вида чтения является глубокое овладение смыслом, понимание, о чем пишет автор и какими формальными средствами он пользовался для передачи этого смысла. Читая текст, редактора интересует не информация, рассматриваемая в тексте, а реальность, которую он оценивает с критической точки зрения на предмет выявления не только удач или неудач автора, но и причин их вызвавших [7. С. 178—180].

Следует предположить, что и редакторское чтение не будет полностью релевантным переводческому чтению; так же как и в случае с филологическим чтением, оно будет иметь свою специфику. Следует отметить, что современных условиях переводчики часто вынуждены самостоятельно редактировать тексты перевода. В данном случае трудность будет заключаться в том, что объектом правки будет являться собственный, а не чужой как при редакторском виде чтения, текст.

Проведенный опрос позволил определить используемые переводчиками виды чтения и расположить их последовательно для решения определенных задач. Ниже представлена таблица, в которой представлены результаты опроса.

Таблица

Виды чтения, используемые переводчиками

Этап	Задачи этапа	Вид чтения
Подготовка к переводу	Получение текста для письменного перевода от заказчика и подготовка к нему	Просмотровое чтение Поисковое чтение
Аналитический этап	Информационно-справочный поиск	Просмотровое чтение Поисковое чтение
	Переводческий анализ	Поисковое чтение Ознакомительное чтение Изучающее чтение Филологическое чтение Аналитическое чтение
Синтезирующий этап	Терминологический поиск	Поисковое чтение Аналитическое чтение
	Создание текста перевода	Просмотровое чтение Аналитическое чтение синтетическое чтение
Корректирующий этап	Исправление и оформление ПТ	Просмотровое чтение Редакторское чтение Аналитическое чтение

Таким образом, проведенный анализ видов чтения, выделяемых исследователями, и опросы переводчиков показали следующее:

— переводческое чтение является профессионально ориентированным видом чтения, который включает в себя различные виды чтения в зависимости от задач, стоящих перед переводчиком;

— в результате опроса профессиональных переводчиков было установлено, что в своей деятельности переводчики используют изучающее, ознакомительное, поисковое, просмотровое, аналитическое, синтетическое, филологическое и редакторское чтение.

Входя в состав профессиональной деятельности переводчика, виды чтения, по всей видимости, будут приобретать специфические черты, которые обусловлены спецификой деятельности переводчика и особенностями переводимых текстов. Данные особенности переводческого чтения следует учитывать при обучении переводу научных и технических текстов. Формировать соответствующие умения в различных видах чтения предполагается последовательно на каждом из этапов обучения при решении конкретных переводческих задач. При этом целесообразно опираться на ранее сформированные умения в различных видах чтения, ориентируя последние на выполнение профессионального перевода.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Агапитова Т.Г.* Обучение информативному чтению в условиях формирования профессиональной культуры будущего учителя иностранного языка: Дисс. ... канд. пед. наук. — Пермь, 2000.
- [2] *Гапочка И.К.* Цели и содержание реферативного вида чтения на русском (иностранном) языке // Преподавание русского языка аспирантам-иностранцам. — М., 1981.
- [3] *Гавриленко Н.Н.* Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Книга 1. — М.: Научно-техническое общество имени академика С.И. Вавилова, 2009.
- [4] *Иванов С.В.* Методика обучения дискурсивному чтению на иностранном языке студентов социально-политических специальностей: Дисс. ... канд. пед. наук. — Петербург, 2011.
- [5] *Клыччинова З.И.* Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке: пособие для учителей. — М.: Просвещение, 1973.
- [6] *Коряковцева Н.Ф.* Текст как материал для обучения приемам филологического чтения // Текст в учебном процессе: Тр. / МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 282. — М., 1987.
- [7] *Константинова Л.А.* Стилистика и литературное редактирование. — Тула, 2007.
- [8] *Марьяновская Е.Л.* Взаимосвязанное формирование коммуникативной и учебной компетенций при обучении домашнему чтению студентов в языковом вузе. — Рязань, 2007.
- [9] *Перлова О.В.* Методика обучения филологическому чтению как компоненту профессиональной подготовки (английский язык, языковой вуз): Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 2009.
- [10] *Серова Т.С.* Психологические и лингводидактические аспекты обучения профессионально-ориентированному иноязычному чтению в вузе. — Свердловск, 1988.
- [11] *Смелкова З.С., Ипполитова Н.А., Ладыженская Т.А.* Риторика / Под ред. Н.А. Ипполитовой. — М.: ТК Велби; Проспект, 2008.
- [12] URL: <http://www.science-education.ru/105-7254>
- [13] *Фоломкина С.К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. — М., 1987.
- [14] *Чаковская М.С.* Взаимодействие стилей научной и художественной литературы. — М., 1986.

- [15] *Grabe W., Stoller F.* Teaching and Researching Reading. — Longman: Pearson Education, 2004.
- [16] *Grellet F.* Developing Reading Skills: A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises. — Cambridge CUP, 1992.
- [17] *Nuttall Ch.* Teaching reading Skills in a Foreign Language. — Oxford: Heinemann, 1982.
- [18] *Ur P* A Course in Language Teaching: Practice and Theory. — Cambridge: CUP 1996.

LITERATURA

- [1] *Agapitova T.G.* Obuchenie informativnomy chtenijyu v uslovijajh formirovaniya professionalnoi kul'tury budushego uchitel'ya inostrannogo yazyka: Diss. ... kand. ped. nauk. — Perm, 2000.
- [2] *Gapochka I.K.* Tseli i sodержanije referativnogo vida chenija na rus'skom (inostrannom) yazyke // Prepodavanije rus'skogo yazyka aspirantam inostrantsam. — M. 1981.
- [3] *Gavrilenko N.N.* Teorija i metodika obuchenija perevody v sphere professionalnoi kommunikatsii. Kniga 1. — M.: Naucho-technicheskoe obshchestvo imeni akademika S.I. Vavilova, 2009.
- [4] *Ivanov S.V.* Metodika obuchenija diskursnomy chtenijyu na inostrannom yazyke studentov sotsialno-politicheskikh spetsialnostei: Diss. ... kand. ped. nauk. — S-Petersburg, 2011.
- [5] *Klychnikova Z.I.* Psichologicheskije osobennosti obucheniya chteniju na inostrannom yazyke: posobie dlya uchitelei. — M.: Prosveschenie, 1973.
- [6] *Koryakovtseva N.F.* Text kak material dlya obuchenija prijomam philologicheskogo chtenija // Text v uchebnom processe / MGPIIYA M.Toreza. Vyp. 282. — M., 1987. — P. 5—15.
- [7] *Konstantinova L.A.* Stylistika i literaturnoje redactirovanije. — Tula, 2007.
- [8] *Maryanovskaya E.L.* Vzaimosvyazannoje formirovanie kommunikativnoi i uchebnoi kompetentsii pri obuchenii domashnemu chtenijyu studentov v yazykovom vyze: Diss. ... kand. ped. nauk. — Ryazan, 2007.
- [9] *Perlova O.V.* Metodika obuchenija philogitcheskomy chtenijyu kak komponenty professionalnoi podgotovki (anglijsky yazyk, yazykovo vyze): Diss. ... kand. ped. nauk. — M., 2009.
- [10] *Serova T.S.* Psichologicheskije i lingvodidakticheskie aspekty obuchenija professionalno-orientirovannomy inoyazychnomy chtenijyu v vyze. — Sverdlovsk. Ural, 1988.
- [11] *Smelkova Z.S., Ippolitova N.A., Ladyzhenskaya T.A. and others* Rhetoric. — M., 2008.
- [12] URL: <http://www.science-education.ru/105-7254> (data obrasheniya 29.12.13).
- [13] *Folomkina S.K.* Obuchenije chteniju na inostrannom yazyke v neyazykovom vyze. — M., 1987.
- [14] *Chakovskaya M.S.* Vzaimodejstvije stilei nauchnoi i khudozhestvennoi literatry. — M.: Vyshaja shkola, 1986.
- [15] *Grabe W., Stoller F.* Teaching and Researching Reading. — Longman: Pearson Education, 2004.
- [16] *Grellet F.* Developing Reading Skills: A Practical Guide to Reading Comprehension Exercises. — Cambridge CUP, 1992.
- [17] *Nuttall Ch.* Teaching reading Skills in a Foreign Language. — Oxford: Heinemann, 1982.
- [18] *Ur P* A Course in Language Teaching: Practice and Theory. — Cambridge: CUP 1996.

TYPES OF READING WHILE TEACHING TRANSLATING SCIENCE-TECHNICAL TEXTS

Yu.N. Biryukova

Peoples' friendship university of Russia
Mikluho-Maklai, 6, Moscow, Russia, 117198

Reading scientific technical texts by a translator is an important part of his professional activity. This article deals with different types of reading that a translator uses on different stages of his professional activity.

Key words: reading, types of reading, stages of translation activity, translation tasks